Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I w tym wszystkim zawieramy umowę\* i (ją) spisujemy, i pieczętują ją nasi książęta, Lewici i kapłani.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym wszystkim zawieramy pisemną umowę. Pieczętują ją nasi książęta, Lewici i kapłani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto *ci*, którzy pieczętowali: Nehemiasz, Tirszata, syn Chakaliasza, następnie Sedekiasz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy pieczętowali, ci byli: Nehemijasz, Tyrsata, syn Hachalijaszowy, i Sedekijasz, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pieczętarze byli Nehemiasz Atersata, syn Hachelaj, i Sedecjasz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mianowicie: na kartach tego opieczętowanego dokumentu [są imiona]: namiestnik Nehemiasz, syn Chakaliasza, oraz Sedecjasz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W związku z tym wszystkim zawieramy i spisujemy umowę, którą po opieczętowaniu podpisują nasi książęta, Lewici i kapłani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze względu na to wszystko zawieramy umowę i ją spisujemy. Na tym opieczętowanym dokumencie podpisują się nasi przywódcy, nasi lewici i kapłani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W związku z tym wszystkim zobowiązujemy się na piśmie, a pod pieczęcią podpisują się nasi książęta, lewici i kapłani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W wyniku tych okoliczności podjęliśmy obowiązującą uchwałę i utrwaliliśmy ją na piśmie. Nasi przełożeni, lewici i kapłani położyli na tym pieczętowanym dokumencie swój podpis. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в усьому цьому ми покладаємо віру і пишемо, і запечатують всі наші володарі, наші левіти, наші священики. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, co pieczętowali, to: Nehemiasz – tirszata, syn Chakaliasza oraz Cydkjasz, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tymi, którzy ją potwierdzili pieczęcią, byli: tirszata Nehemiasz, syn Chakaliasza, oraz Sedekiasz, |

1. 1) umowa, אֲמָנָה (’amana h), hl 2, por. <x>160 11:2</x>, 3: zwykle przymierze określane jest ּבְרִית (berit); wg G: składamy obietnicę, zawieramy przymierze, διατιθέμεθα πίστιν. [↑](#footnote-ref-2)